Porównanie tłumaczeń II Królewska 23:33

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | Faraon Necho uwięził go w Ribli,\* w ziemi Chamat, odsuwając go od władzy\*\* w Jerozolimie, i jako karę\*\*\* nałożył na ziemię\*\*\*\* sto talentów\*\*\*\*\* srebra oraz talent złota.\*\*\*\*\*\*[[1]](#footnote-2)1)[[2]](#footnote-3)2)[[3]](#footnote-4)3)[[4]](#footnote-5)4)[[5]](#footnote-6)5)[[6]](#footnote-7)6) |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | Faraon Necho uwięził go w Ribli, w ziemi Chamat, i pozbawił w ten sposób władzy w Jerozolimie. Nałożył on też na kraj karę w wysokości stu talentów srebra oraz talentu złota. |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | Faraon Necho uwięził go w Ribla w ziemi Chamat, aby nie królował w Jerozolimie, i nałożył na ziemię daninę w wysokości stu talentów srebra i jednego talentu złota. |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | I związał go Farao Necho w Rebli w ziemi Emat, gdy królował w Jeruzalemie, a ułożył dań na onę ziemię sto talentów srebra, i talent złota. |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | I związał go Farao Nechao w Rebli, która jest w ziemi Emat, aby nie królował w Jeruzalem, i włożył winę na ziemię sto talentów srebra i talent złota. |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | Faraon Neko zakuł go w kajdany w Ribla, w kraju Chamat, by nie panował w Jerozolimie, i nałożył na kraj daninę w wysokości stu talentóws srebra i talentu złota. |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | Faraon Necho uwięził go w Ribli, w ziemi Chamat, usuwając go od sprawowania władzy królewskiej w Jeruzalemie i nałożył na kraj jako haracz sto talentów srebra i talent złota. |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | Faraon Neko uwięził go w Ribli, w kraju Chamat, aby nie panował w Jerozolimie, i na kraj nałożył daninę w wysokości stu talentów srebra i jednego talentu złota. |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | Faraon Necho uwięził go w Ribla, w ziemi Chamat, kończąc jego panowanie w Jerozolimie. Jednocześnie nałożył na kraj daninę w wysokości stu talentów srebra i jednego talentu złota. |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | Faraon Neko uwięził go w Ribla w krainie Chamat, aby nie królował w Jerozolimie, i nałożył na kraj daninę stu talentów srebra i talent złota. |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | І переніс його Фараон Нехао до Девлати в землі Емат, щоб не царював в Єрусалимі, і наклав данину на землю: сто талантів срібла і сто талантів золота. |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | Potem, w Ryble, w krainie Chamath, uwięził go faraon Necho, aby już nie panował w Jeruszalaim, oraz nałożył na kraj grzywnę w wysokości stu talentów srebra i jednego talentu złota. |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | A faraon Necho uwięził go w Ribli, w ziemi Chamat, by uniemożliwić mu panowanie w Jerozolimie, po czym nałożył na kraj haracz w wysokości stu talentów srebra i talentu złota. |

1. 1) Ribla : miasto nad Orontesem. [↑](#footnote-ref-2)
2. 2) odsuwając go od władzy, za qere מִּמְֹלְך ; w czasie sprawowania przez niego władzy, za ketiw ּבִמְֹלְך . [↑](#footnote-ref-3)
3. 3) karę, עֹנֶׁש (‘onesz), hl 2, zob. <x>240 19:19</x>. [↑](#footnote-ref-4)
4. 4) na ziemię : brak w G. [↑](#footnote-ref-5)
5. 5) Tj. 5.000 kg. [↑](#footnote-ref-6)
6. 6) Tj. 50 kg; wg G: sto talentów złota, καὶ ἑκατὸν τάλαντα. [↑](#footnote-ref-7)